

ENGLISH—CHINESE CHINESE—ENGLISH
DICTIONARY OF
INTELLECTUAL PROPERTY

英汉 知识产权词汇
汉英

汤宗舜 文希凯 蔡小鹏 编

专利文献出版社

ENGLISH - CHINESE CHINESE - ENGLISH
DICTIONARY OF
INTELLECTUAL PROPERTY

英汉 知识产权词汇
汉英

汤宗舜 文希凯 蔡小鹏 编

专利文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英知识产权词汇/汤宗舜等编. —北京:专利文献出版社,
1995.12

ISBN 7-80011-203-9

I. 英… II. 汤…

III. 知识产权-词汇, 汉英、英汉 IV. D913-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 18898 号

英汉 知识产权词汇 汉英

汤宗舜 文希凯 蔡小鹏 编

*

专利文献出版社出版

新华书店北京发行所发行

专利文献出版社制印中心印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 7 印张 233 千字

1996 年 12 月第 1 版 1996 年 12 月第 1 次印刷

印数 0001-5000 册

ISBN 7-80011-203-9/Z·194

定价:18.00 元

前 言

伴随着人类文明与商品经济发展,知识产权保护制度日益成为各国保护智力成果所有者权益、促进科学技术和社会经济发展、进行国际竞争的有力法律措施,成为国际间政治、经济、科学技术和文化交往中一个受到普遍关注的问题。中国政府重视知识产权保护制度对于促进科学技术进步、文化繁荣和经济发展中的重要意义和作用,把保护知识产权作为改革开放政策和社会主义法制建设的重要组成部分,从 70 年代末即着手制定有关法律、法规,同时积极参加相关国际组织的活动,加强与世界各国在知识产权领域的交往与合作。自改革开放以来,我国先后通过了《中华人民共和国商标法》、《中华人民共和国专利法》、《中华人民共和国著作权法》、《中华人民共和国软件保护条例》、《中华人民共和国反不正当竞争法》,在短短 15 年的时间里建立起了比较完整的知识产权保护法律体系。自 1980 年 6 月 3 日我国加入世界知识产权组织至今,我国又先后加入了《保护工业产权巴黎公约》、《商标国际注册马德里协定》、《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》、《世界版权公约》、《保护录音制品制作者防止未经许可复制其录音制品公约》、《专利合作条约》、《商标法条约》、《国际承认用于专利程序微生物保藏布达佩斯条约》及《关于商标国际注册马德里协定的议定书》等。这表明中国知识产权保护制度的建设,在初始阶段就显示了面向世界、面向国际保护水平的高起点,表明中国知识产权的保护范围和保护水平已逐

步同国际惯例接轨。

本词汇共收集了英汉对照和汉英对照词条各 5000 多个。词条的收集截止到 1995 年 12 月 31 日,是一部中型工具书。我们编写这本《英汉、汉英知识产权词汇》的目的是为了满足广大知识产权法律研究、管理、执法、司法人员,广大律师,专利、商标、版权代理人,外经贸工作者和外事工作者,以及有关科研院所、企业、大专院校师生阅读和翻译英语知识产权书刊,了解国际知识产权保护制度的发展动向的迫切需要。为了便利越来越多的中国读者在撰写英语知识产权文章,参加国际知识产权交流活动时能方便查阅到一些词汇的英语表达方法,本词汇并附有汉英部分。此外,本词汇还有《关于知识产权的国际条约》和《与知识产权有关的主要国际组织》两个附录。因为读者在自己的工作和学习中将会经常遇到它们。在词条的搜集方面,我们力求全面,并尽可能避免重复,在词条的翻译方面,我们根据现有的水平和能力所及的范围力求正确。但由于资料、时间和水平所限,本书在选词、翻译、编辑等方面肯定存在不少缺点和错误,恳切希望广大读者提出批评和指正。

本词汇的英、汉对照部分根据专利文献出版社的建议,由汤宗舜和文希凯以及蔡小鹏分别编撰的两部知识产权词汇综合而成。本词汇的汉英对照部分以蔡小鹏编撰的汉英词条为基础。全书最后由汤宗舜和文希凯分别审定了英汉对照和汉英对照部分。

编 者

1996.3

体 例 说 明

本词汇英汉对照词条按英文字母顺序排列(其中包括缩略语),汉英对照词条按汉语拼音顺序排列。汉英对照词条和英汉对照词条部分并不一一对应(大部分对应),目的在于使本词汇尽可能经济、实用。

目 录

体例说明

英汉词汇	1
------------	---

汉英词汇	99
------------	----

附录

关于知识产权的国际条约	205
-------------------	-----

与知识产权有关的主要国际组织	208
----------------------	-----

国家、地区、政府间组织(缩写)名称与代码对照一览表	211
---------------------------------	-----

A

a set of articles 成套物品

(to) abandon a patent 放弃专利
(权)

(to) abandon an application 放弃申
请

**(to) abandon the registration of a
mark** 放弃商标注册

(to) abandon the right to a patent
放弃取得专利的权利

abandoned marks 放弃的商标

abandonment by failure to pay 因未
缴费而放弃

abandonment by failure to prosecute
因未依法进行…而放弃

abandonment of a patent 专利权的
放弃

abandonment of a patent application
专利申请的放弃

abandment of contest 争议的放弃

abandonment of copyright 版权的放
弃

abandonment of patent privileges 专
利特权的放弃

(to) abate the costs 减少费用、降低
成本

abbreviation 缩略语

(to) abide by the law 守法

abode 住所

abolition of trademark registration
商标注册的废除

abortive application 失败的申请

abridgement 摘要,缩写本

abridgement of patents 专利说明书
摘要

**absolute grounds for refusal of regis-
tration of trademark** 拒绝商标注
册的绝对理由

absolute novelty 绝对新颖性

absolute right 绝对的权利

absolutely exclusive licence 绝对独
占许可证

abstract 摘要,文摘

abstract of a patent application 专利
申请的摘要

abstract of invention 发明的摘要

abstract of specification 说明书摘要

abstracts bulletin 文摘通报

abstracts card 文摘卡片

abstracts of disclosure 公开的摘要

abuse of a right 权利的滥用

abuse of intellectual property rights
知识产权的滥用

abuse of monopoly 独占权的滥用

abuse of patent 专利(权)的滥用

acceptance of a specification 发明说
明书的受理

acceptance of an application 申请的
受理

access to technological advances 技术
改进的获得

access to the court 出席法院

accessible to the public 公众能够得
到的

accession 入藏登记

accession index 入藏(资料)索引
accession number 入藏登记号
accidental use 偶然使用
accidental use of a work 作品的偶然使用
accordance of date of filing 申请日的给予
accompanying drawings 附图
accomplishment of a search 检索的完成
according to law 根据法律
according to substantive law 根据实体法
account of profits 利润的说明
accountant 会计师
accounting 会计
accounting division 会计部门
accounting period 会计期间
accounting report 会计报告
accounting year 会计年度
accrual of a right 权利的增大
accrued fees 增加的费用
accusation 起诉,控告
(to) accuse 控告
(the) accused 被告
accuser 控告人
acknowledgement in writing 书面承认
acknowledgement of receipt 收到的通知
acquired distinctiveness 后来获得的显著性
acquired right 既得权利
acquisition 获得
acquisition of copyright 著作权(版权)的获得
acquisition of a patent 专利权的获得
acquisition of right 权利的获得

acquisition of the right to a mark 取得商标权利的获得
acquisition of the right to a patent 取得专利权利的获得
acquisition of a trademark right 商标权的获得
acquisition of trademark rights through registration 商标权利通过注册获得
acquisition of trademark rights through use 通过使用获得商标权利
act 行为
act contrary to provisions 违反规定的行为
act in suit 诉讼中的行为
act of competition 竞争行为
act of creation 创作行为
act of exploitation 实施行为
act of God 不可抗力
act of law 法律行为
act of procedure 程序行为
act of unfair competition 不正当竞争行为
act with malice 恶意行为
action 诉讼;行为
action and effect 行为和效果
action for annulment 请求取消的诉讼
action for cancellation 请求撤销的诉讼
action for damages 请求赔偿损害的诉讼
action for infringement of a mark 侵犯商标(权)的诉讼
action for infringement of a patent 侵犯专利权的诉讼
action for infringement of an industrial design 侵犯(工业品)外观设计

- 计的诉讼
action for injunction 请求禁令的诉讼
action for nullity 请求宣告无效的诉讼
action for revocation 请求撤销的诉讼
action for trademark registration 请求商标注册的诉讼
action in default 缺席诉讼
action in personam 对人诉讼
action in rem 对物诉讼
action for annulment of the trial decision 请求取消判决的诉讼
actionable 可起诉的
active 积极的
actor 演员
acts of infringement of copyright 侵犯著作权行为
actual abandonment 实际的放弃
actual characters printed 实际印刷的字数
actual inventors 真实的发明人
actual reduction to practice 实际付诸实施
actual use 实际使用
ad hoc group 临时小组
(to) adapt (a work) 改编作品
adaptation 改编
adaptation of a program 程序的改编
adaptation of a work 作品的改编
adaptive translator 编译者
adaptor 改编者(改编人)
adaptor's rights 改编者的权利
addition 附加, 增补
additional 附加的, 增补的
additional application 增补的申请
additional costs 附加费用
additional document 附加文件
additional fee 附加费
additional information 附加的信息
additional invention 增补的发明
additional matter (in a patent application) 增补内容(专利申请书内)
additional patent 增补专利
additional rules 附加的规则
additional search 追加的检索
address 地址
address for service 送达地址
address of patentee 专利权人地址
addressee 收信人
(to) adduce witnesses 提出证人
adjacent branch of technology 相邻技术领域
adjournment 延期
(to) adjudicate 裁决
adjudication 裁决
(to) adjust a patent litigation 调停专利诉讼
(to) administer an oath 使人宣誓
administration 管理; 行政
administration of licences 许可证管理
administrative authorities 管理机关, 行政机关
administrative authority for patent affairs 专利管理机关
administrative case 行政案件
administrative court 行政法院
administrative disposition 行政处分
administrative fees 管理费
administrative law 行政法
administrative measure 行政措施
administrative laws and regulations 行政法规
administrative organs of copyright

著作权管理机关
administrative penalty 行政处罚
(罚款)
administrative procedure 行政程序
administrative provisions 行政规定
administrative reconsideration 行政复议
administrative revocation 行政撤销
administrative sanction 行政制裁
administrator 管理人, 遗产管理人
admissible alteration 可接受的更改
admissibility of appeal 申诉可以接受
admissibility of appeal on a point of law 法律问题申诉可以接受
admissibility of trademark 商标的可接受性
admission 承认, 认可
(to) admit 承认
(to) admit the validity of an assignment 承认转让的有效
admitted to bar 取得律师资格
advance in art 技术上有进展
advance notice 预告
advance order 预约, 预定
advance payment 预付金, 定钱
advance payment of annual fees 预付年费
advance payment of remuneration 预付报酬
advance payment of royalty 预付版权税或使用费
advantages over prior art 优于现有技术
adverse decision 不利的决定
advertisement 广告
advertising marks 广告商标
advisory service 咨询服务
advocate 辩护人, 律师

aesthetic creation 美术创作
aesthetics 审美性
affidavit 宣誓书
affirmation 确认, 证实
(to) affix a patent marking on the patented product 在专利产品上缀附专利标记
affixation of a mark on goods 在商品上缀附商标
(to) afford protection for 向…提供保护
after the expiration of time 期满后
against one's will 违反意愿
agency 代理, 代理机构
agency by appointment 指定代理
agency by mandate 委任代理
agency of trademark registration 商标注册代理
agent 代理人
agent's right 代理人的权利
aggregate value of invention 发明的总价值
aggregation 拼凑, 聚集
agreement 合同, 协议
agreement date 协议生效日
agreement execution date 协议生效日
agreement for arbitration 仲裁合同
agreement for assignment 转让合同
agreement not to license others 不得向他人授予许可的协议
agreement on writing a book 图书约稿合同
album 图册, 影集
aleatoric musical works 随意性音乐作品
(to) alienate a right 转让权利
all right and title in 对…的所有权

利
allegation of a patent 专利的主张
alleged new invention 宣称(未证实)的新发明
(to) **allow a claim** 准许权利要求
(to) **allow an application** 准许申请
(to) **allow an appeal** 准许申诉
alphabetical arrangement 按字顺序排列
alphabetical index 字顺索引
alphabetical list of goods and services 商品和服务字顺目录表
alteration of a trademark 商标的变更
alteration of mark 标记的变更
alteration of name in register 登记簿中姓名的变更
alteration of trademark right 商标权变更
alteration of works 作品的修改
altering without authorization 篡改
alternate long and short dash line 点划线
alternative claim 可选择的权利要求
alternative marks 可选择的商标
(to) **amend the claims in a patent application** 修改专利申请中的权利要求
(to) **amend the description in a patent application** 修改专利申请说明书
(to) **amend the drawings** 修改附图
amended classification 修改的分类表
amended patent specification 修改的专利说明书
amendment of a patent application 专利申请的修改

amendment of application for patent allowed 已经准许的专利申请的修改
amendment of claims 权利要求的修改
amendment of mark 商标的修改
amendment of non-voluntary license 非自愿许可证的修改
amendment of patent claims 专利权要求的修改
amendment of patent specification 专利说明书的修改
amendment of specification 发明说明书的修改
amount of compensation 补偿额, 赔偿额
amusement 娱乐
analogous art 类似技术
analogous process 类似工艺(方法)
analogy 类推, 推测
analysis 分析
ancillary rights 附属权利
Anglo-Saxon legal approach 盎格鲁撒克逊法律处理方法
animal breed 动物品种
annex 附录, 附件
annotation 注释
annotator 注释者
annexation 合并
announcement 公告
announcement of the preliminary approval 审定公告
annual contribution 每年(度)会费
annual fee 年费
annual index 年度索引
annual maintenance fee of an application 专利申请每年维持费
annual minimum royalty 每年最低使用费

annual set of patents 年度专利说明书

annuity 年金, 年费

annulment 取消

anonymous work 不署名作品, 匿名作品

answer to the opposition 异议答辩书

anthology 选集

anthology right 选集权

Anti-Monopoly Law 反垄断法

(to) anticipate an invention 占发明之先

anticipatory patent 占先的专利

antitrust law 反托拉斯法, 反垄断法

aperture card 穿孔卡片

apparatus claim 设备的权利要求

(to) appeal against the decision of the comptroller 对专利局长决定不服提出申诉

(to) appeal against the judgement of the court 对法院判决不服提出申诉

appeal authority 申诉机关

appeal court 上诉法院

appeal fee 申诉费

appeal from decision in the examination procedure 对审查程序中的决定提出申诉

appeal from decision of the nullity 对宣告无效决定提出申诉

appeal instance 申诉阶段

appeal on points of law 就法律问题提出申诉

appeal proceedings 申诉程序

(to) appeal to law 诉诸法律

(to) appeal to the board of arbitration

向仲裁委员会提出申诉

(to) appeal to the court 向法院提出申诉

appeal trial 上诉审判

appeal tribunal 上诉法庭

appealable 可申诉的

appeals procedure 申诉的程序

(to) appear in court 出庭

appellant 上诉人

appellate court 上诉法院

appellate judge 受理上诉的审判员

appellation of origin 原产地名称

appellee 被上诉人, 被告

appendix 附录

applicability 适用性

applicable area 适用领域

applicable law 适用的法律

applicant 申请人

applicant for a patent 专利申请人

applicant's interview with an examiner 申请人与审查员的会晤

applicant for trademark registration 商标注册申请人

applicant's residence 申请人的住所

application 申请, 申请书, 应用

application abandoned 申请已放弃

application amended 申请已修改

application as filed 提出的申请

application awaiting examination 待审查的申请

application branch 申请处

application date 申请日

application deemed withdrawn 申请被视为撤回

application division 申请处(科)

application documents 申请文件

application fee 申请费

application for an independent patent 一项独立专利的申请

application for a patent of addition 增补专利申请

application for an auxiliary utility-model 辅助性实用新型申请

application for collective trademarks 集体商标申请

application for design registration 外观设计注册申请

application for a patent 专利申请

application for a patent deemed abandoned 专利申请被视为放弃

application for a petty patent 小专利申请

application for prolongation 申请续展

application for restoration 申请恢复

application for registration 申请注册

application for grant of a patent 申请授予专利权

application for protection of an invention 申请保护发明

application for registration of a mark 申请商标注册

application for reissue of a patent 申请重新颁发专利

application for renewal of the registration of a mark 申请续展商标注册

application for trademark 商标申请

application for trademark registration 商标注册申请

application form 申请表

application in home country 在本国申请

application invention 应用发明

application lapsed 已失效的申请

application number 申请号

application of the law 法律的适用

application refused 申请已被拒绝

application regulations 申请规则

application withdrawn 申请已撤回

applied art 实用艺术

applied invention 应用发明

applied technology 应用技术

(to) apply for a deferment 申请延期

(to) apply for a patent 申请专利

(to) apply for the registration of a mark 申请商标注册

(to) apply mutatis mutandis 比照适用,准用

appointed date 指定日

appointment of a patent agent 专利代理人的委派

appointment of a representative 代理人的委派

appreciation of the invention merit 发明特征的鉴定

appropriate protection of rights 权利的适当保护

apt for registration 适于注册

apt for utility model protection 适于实用新型的保护

Arabic figures 阿拉伯数字

arbiter 仲裁人

arbitral authority 仲裁机关

arbitration 仲裁

arbitration clause 仲裁条款

arbitration committee 仲裁委员会

arbitration court 仲裁法院

arbitrator 仲裁员

architecture works 建筑作品
argument(s) 论据, 辩论
(to) arrange patent claims 排列专利权利要求
arrangement of music 乐曲的改编
art 艺术, 美术, 技术
art oriented 面向技术
art to which an invention pertains 发明所属技术领域
article by article 逐条
articles of daily uses 日用品
article of food 食品
articles of manufacture 制造品
article to which the design is to be applied 使用外观设计的产品
articles 物品
articles of association 协会章程
articles of importation 进口的物品
articles of law 法律条款
articles published in newspapers or periodicals 报刊文章
artist 艺术家
artistic design 艺术设计
artistic performers' right 艺术表演者的权利
artistic works 艺术作品
as a matter of fact 事实上
as vocation 作为职业
assembly drawing 装配图
(to) assert a claim 提出要求
assessment 审定, 确定
assessment of a compensation 赔偿费的确定
assessment of cost 费用的确定
assets 财产, 资产
(to) assign a mark 转让商标
(to) assign a patent 转让专利

(to) assign a trade name 转让厂商名称
(to) assign an application 转让申请
(to) assign the registration of a mark 转让商标的注册
assignable 可转让的
assigned application 转让的申请
assigned patent 已转让的专利
assignee 受让方(人)
assignee of copyright 著作权受让人
assigner 转让人
assigner of copyright 著作权转让人
assignment 转让
assignment document 转让文件
assignment of a protective right 保护权的转让
assignment of a representative 代理人的指派
assignment of collective marks 集体商标的转让
assignment of copyright 著作权转让
assignment of trademarks 商标的转让
assignment registered 转让已登记
assignment with restriction 限制性转让
assignor 转让人
associated mark 联合商标
associated priority 相关联的优先权
associated trademark 联合商标
association of trademarks 商标的组合
assumed infringer 假定的侵权人
assumed name 化名
assuming sb's name 冒名
asterisk 星号
at the earliest date 最早日期, 尽早

at the petition of	依…的请求	authentic text	正本
attachment	查封,扣押	authentication	认证
attached document	附加文件	authentication of oath	宣誓的认证
attached drawing	附图	author	作者
attendance	出席	author of a design	外观设计的设计人
attendance at the hearing	出席听证	author of an invention	发明人
attendance before the court	出庭	authorization	授权,许可,批准
(to) attest	证明	authorization of agent	代理人委托书
attestation	证明,证据	authorization of copyright	著作权授权使用
attestation clause	证明条款	authorization to disclose an invention	准许公开发明的内容
attested translation	证实的译文	authorization to import the patented product	进口专利产品的许可
attesting witness	证人	authorization to make the patented product	制造专利产品的许可
attestor	证人	authorization to sell the patented product	销售专利产品的许可
attorney	律师,代理人	authorization to use the patented process	使用专利方法的许可
attorney at law	律师	authorization to use the patented product	使用专利产品的许可
attorney in fact	代理人(指在法庭上)	authorized	授权
attorney of record	案卷中有记载的代理人、律师	authorized agent	授权的代理人
attorneyship	代理人的职务	authorized in a suit	在诉讼中授权
audio cassette tapes	录音带	authorized recipient	授权的接受人
audio-tapes	录音带	authorized representative	授权的代表(代理人)
audio-video reproducer's rights	音像录制者权利	authorized to use the copyright	著作权的授权使用
audio-video works	音像作品	authors' certificate	作者证书
audio-visual fixation	录音录像	authors' fees	作者酬金
audio-visual products	音像制品	authors index	作者索引
audio-visual work producer	视听作品制作者	author's rights	作者权利
audio-visual works	视听作品	author's right of letters	书信的作者
audit office	审计事务所		
auditing	审计		
auditor	审计员		
authentic	真正的		
authentic returning of the authorized copyright	著作权自动回归作者		
authentic signature	真正的签字		

权利
authorship 作者身份
auxiliary utility model 辅助性实用
新型

available 可能得到的, 现有的
avoidance of misrecognition 避免误
认
award of damages 损害赔偿的判定

B

back view 背面图
backfile conversion (BACON) 过挡
文献的转换
background 背景
background art 背景技术
background claim 背景式权利要求
background music 背景音乐
background of an invention 发明的
背景
bad faith 恶意
bankrupt 破产
bankruptcy of patentee 专利权人的
破产
bar 律师业(界)
Bar Association 律师协会
bar of patentability 专利性的障碍
bar to patent grant 批准专利的障碍
bar to patenting 取得专利的障碍
bargaining position 谈判地位
barriers to legitimate trade 合法贸
易的障碍
barrister 律师(英国)
base substance 基础物质
basic application 基本申请
basic licence 基础许可证
basic patent 基本专利
basic remuneration 基本报酬
basic deduction 基本扣除

(to) be against the law 违反法律
behaviour of using a work 使用作品
行
belated opposition 延误的异议
beneficial interest 有益的利害关系
beneficialness 有益性
beneficiary 受益人
benefit 利益
benefit of invention 发明的利益
benefit of priority 优先(权)的利益
benefit of the right of priority 优先
权的利益
bequest by will of copyright 通过遗
嘱赠版权
Berne Union 伯尔尼联盟
best effort 最大努力
best evidence 最有利证据
best mode 最佳方式
best mode for carrying out an inven-
tion 实施发明的最佳方式
best operative example 最佳实施例
bibliographic data of a patent docu-
ment 专利文献的著录数据
bibliographic identification 著录识
别
bibliographic information 著录信息
bibliographic searches 著录项目检
索